

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I o tych teraz mówię wam odstąpcie od ludzi tych i zaniechajcie ich gdyż jeśli byłoby z ludzi postanowienie to lub dzieło to zostanie obalone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I teraz mówię wam: Odstąpcie od tych ludzi i zostawcie ich; bo jeśli od ludzi jest ten plan lub to dzieło, to zostanie zniszczone; ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (o tych) teraz mówię wam: odstąpcie od ludzi tych i uwolnijcie ich. Bo jeśli jest z ludzi postanowienie to lub dzieło to, zostanie obalone;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I (o tych) teraz mówię wam odstąpcie od ludzi tych i zaniechajcie ich gdyż jeśli byłoby z ludzi postanowienie to lub dzieło to zostanie obalone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I w tym przypadku wam radzę: Zostawcie tych ludzi w spokoju. Jeśli ich zamiary i działania wynikają z pobudek czysto ludzkich, to spełzną na niczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego teraz mówię wam: Odstąpcie od tych ludzi i zostawcie ich. Jeśli bowiem ten zamysł czy ta sprawa pochodzi od ludzi, obróci się wniwecz;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz powiadam wam: Dajcie pokój tym ludziom i zaniechajcie ich; albowiem jeżeliż jest z ludzi ta rada albo ta sprawa, wniwecz się obróci;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż i teraz powiadam wam, odstąpcie od tych ludzi i zaniechajcie ich: abowiem jeśliż jest z ludzi ta rada abo sprawa, rozchwieje się;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc i teraz wam mówię: Zostawcie tych ludzi i puśćcie ich! Jeżeli bowiem od ludzi pochodzi ta myśl czy sprawa, rozpadnie się,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż teraz, co się tyczy tej sprawy, powiadam wam: Odstąpcie od tych ludzi i zaniechajcie ich; jeśli bowiem to postanowienie albo ta sprawa jest z ludzi, wniwecz się obróci;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mówię wam teraz: Odstąpcie od tych ludzi i uwolnijcie ich. Jeżeli bowiem jest to wymysł czy dzieło czysto ludzkie, rozpadnie się,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego radzę wam: Zostawcie tych ludzi w spokoju i uwolnijcie ich. Bo jeśli jest to sprawa i wymysł ludzki, pójdzie w zapomnienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I teraz wam mówię: zostawcie tych ludzi i wypuśćcie ich. Bo jeśli cały ten wymysł czy to dzieło od ludzi pochodzi, rozpadnie się,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego w tej sprawie ostrzegam was, zostawcie w spokoju tych ludzi i puśćcie na wolność. Jeżeli to, czego zamierzają dokonać jest sprawą ludzką, niczego nie osiągną.

¹⁾ <x>240 21:30</x>; <x>290 8:10</x>; <x>470 15:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wobec tego mówię wam, zostawcie tych ludzi i zwolnijcie ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нині кажу вам: відступіться від цих людей, лишіть їх. Бо якщо цей задум і ця справа від людей, - вона розлетиться;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc teraz mówię wam: Odstąpcie od tych ludzi oraz ich uwolnijcie; bo jeśli to postanowienie lub to dzieło jest z ludzi zostanie zniszczone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Toteż w obecnym przypadku doradzam wam, aby nie stawać tym ludziom na drodze, ale zostawić ich w spokoju. Bo jeśli ta idea i ten ruch ma źródło ludzkie, to upadnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż w tej sytuacji mówię wam: Nie mieszajcie się w sprawy tych ludzi, lecz ich zostawcie (bo jeśli ten zamysł lub to dzieło pochodzi od ludzi, zostanie obalone,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego dobrze wam radzę: uwolnijcie tych ludzi i zostawcie ich w spokoju. Jeśli ich nauka i czyny mają tylko ludzkie źródło, to wkrótce utracą znaczenie.